

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ  
РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

УО «ВИТЕБСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ОРДЕНА ДРУЖБЫ НАРОДОВ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

# **ДОСТИЖЕНИЯ ФУНДАМЕНТАЛЬНОЙ, КЛИНИЧЕСКОЙ МЕДИЦИНЫ И ФАРМАЦИИ**

Материалы 70-ой научной сессии сотрудников университета

28-29 января 2015 года

УДК 616+615.1+378  
ББК 5Я431+52.82я431  
Д 70

**Редактор:**

Профессор, доктор медицинских наук В.П. Дейкало

**Заместитель редактора:**

доцент, кандидат медицинских наук С.А. Сушков

**Редакционный совет:**

Профессор В.Я. Бекиш, профессор Г.Н. Бузук, профессор С.Н. Занько,  
профессор В.И. Козловский, профессор Н.Ю. Коневалова,  
д.п.н. З.С. Кунцевич, д.м.н. Л.М. Немцов, профессор В.П. Подпалов,  
профессор М.Г. Сачек, профессор В.М. Семенов,  
доцент Ю.В. Алексеенко, доцент С.А. Кабанова,  
доцент Л.Е. Криштопов, доцент С.П. Кулик,  
доцент Т.Л. Оленская, профессор А.Н. Щапакова, д.м.н. А.В. Фомин.

ISBN 978-985-466-695-2

Представленные в рецензируемом сборнике материалы посвящены проблемам биологии, медицины, фармации, организации здравоохранения, а также вопросам социально-гуманитарных наук, физической культуры и высшей школы. Включены статьи ведущих и молодых ученых ВГМУ и специалистов практического здравоохранения.

УДК 616+615.1+378  
ББК 5Я431+52.82я431

ISBN 978-985-466-695-2

© УО “Витебский государственный  
медицинский университет”, 2015

Гальскова. – М. :АРКТИ, 2000.– 372 с.

3. Колкер, Я.М. Практическая методика обучению иностранному языку: учеб. пособие / Я.М. Колкер, Е.С. Устинова, Т.М. Еналиева. – М. : Акаде-

мия, 2001. – 253 с.

4. Ляховицкий, М.В. Общая методика обучения иностранным языкам : учеб. пособие / М.В. Ляховицкий. – М. : Просвещение, 1991. – 216 с.

## ИЗУЧЕНИЕ КАТЕГОРИИ РОДА ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ РУССКОГО ЯЗЫКА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

Стадник В.А.

УО «Витебский государственный медицинский университет»

Категория рода имен существительных – не-словоизменительная морфологическая категория, представленная как противопоставление трех классов слов – мужского (*брат, дом*), женского (*девушка, книга*) и среднего (*окно, здание*) рода.

Противопоставление по роду выражено в формах единственного числа: каждое существительное, имеющее форму единственного числа, принадлежит к одному из трех родов – мужскому, женскому или среднему. В формах множественного числа родовое противопоставление не выражено, поэтому существительные *pluralia tantum* не относятся ни к одному из трех родов.

Отнесенность существительных русского языка, имеющих форму единственного числа, к тому или иному роду определяется двояко.

1. Реальным значением объясняется род существительных – названий лиц. Эти существительные относятся к мужскому роду – названия лиц мужского пола – или к женскому роду – названия лиц женского пола, что полностью соответствует английскому языку, аналогия с которым ощущается англоязычными студентами как сама собой разумеющаяся. Представление студентам темы «Род имен существительных» преподаватель начинает с сообщения о роде существительных – названий лиц: мужской род – *студент, отец, дядя*; женский род – *сестра, студентка, мама*.

2. Названия неодушевленных предметов (вещей, явлений) в русском языке могут относиться ко всем трем родам: мужскому, женскому и среднему. Деление этих существительных русского языка по грамматическому роду определяется только формально – по конечному звуку слова, на письме – по конечной букве (окончанию).

Существительные на мягкий согласный могут относиться к мужскому или женскому роду, существительные на шипящий могут относиться к женскому роду – с мягким знаком после шипящего (*вещь, ночь*) или к мужскому роду – без мягкого знака после шипящего (*плащ, мяч*). Род этих существительных студентам нужно запомнить.

Различия в отнесенности к грамматическому роду неодушевленных существительных в русском и английском языках (в русском языке эти существительные могут относиться к трем родам – мужскому, женскому и среднему, в английском языке – к среднему роду) вызывают у англоязычных студентов значительные трудности при усвоении категории рода русских существительных, приводящие к ошибкам в согласовании с существительным прилагательного

(местоимения) и при замещении существительных личными местоимениями. Англофоны склонны все существительные – названия лиц относить к среднему роду. Отсюда ошибки типа: *Это доска. «Оно» там*. Во избежание интерференции преподавателю русского языка в англоязычной аудитории необходимо объяснить студентам, что в русском языке, в отличие от английского, только часть существительных, обозначающих неодушевленные предметы, относится к среднему роду (*место, окно, здание*) и что существительные – названия лиц могут относиться и к мужскому, и к женскому роду: *дом, класс; комната, стена, доска*.

Параллельно с изучением категории рода имен существительных методически целесообразно давать личные местоимения третьего лица *он, она, оно*, формы притяжательных местоимений в именительном падеже и числительные *один, одна, одно*, так как при употреблении в сочетании с ними существительных выясняется необходимость знания грамматического рода последних.

При семантизации личных местоимений *он, она* в англоязычной аудитории преподавателю следует сказать студентам, что в русском языке эти местоимения указывают не только на существительные – названия лиц, соответствуя английским местоимениям *he, she*, но и существительные, называющие неодушевленные предметы в соответствии с их грамматическим родом, имея в английском языке общий эквивалент *it*:

*он – he / it, она – she / it.*

*Том студент. Он студент. Tom is a student. He is a student.*

*Марта студентка. Она студентка. Martha is a student. She is a student.*

*Где книга? Где она? Where is a book? Where is it?*

Русское местоимение *оно* всегда соответствует английскому личному местоимению *it*:

*Это общежитие. Оно там. This is a hostel. It is there.*

Преподавателю необходимо показать студентам и обратное соответствие:

*he – он, she – она, it – он, она, оно.*

*He is a student. Он студент. She is a student. Она студентка.*

*This is a house. It is there. Это дом. Он там.*

*This is a blackboard. It is here. Это доска. Она здесь.*

*This is an apple. It is on the table. Это яблоко. Оно на столе.*

В английском языке местоимение *it* выполняет разные функции. Кроме функции личного

местоимения, оно может выполнять также функцию указательного местоимения: *it* – *он, она, оно; it* – *это*. Отсюда ошибки англофонов по смешению в русском языке указательного и личных местоимений: *Это стол. «Это» слева*. Во избежание таких ошибок преподавателю необходимо показать студентам многозначность местоимения *it* путем его трансформации. Указательное местоимение *it* может быть заменено местоимением *this / that*, соответствуя русскому местоимению *это*, а личное местоимение *it* может быть заменено существительным, соответствуя в русском языке одному из личных местоимений:

*It (this) is a house. Это дом.*

*It (the house) is there. Он там.*

Для закрепления темы «Род имен существительных» можно рекомендовать следующие виды упражнений.

1. Определить род существительных, называемых преподавателем.

2. Распределить и записать данные существи-

тельные в три колонки по родам.

3. Составить с данными существительными словосочетания, используя притяжательные местоимения *мой, твой, наш, ваш* в правильной форме.

4. Написать существительные. Подчеркнуть формы женского (мужского, среднего) рода.

5. Назвать предметы (без определения или в сочетании с притяжательным местоимением) и определить их местонахождение: *Это мое место. Оно здесь*.

#### Литература:

1. Краткая русская грамматика / В.Н Белоусов [и др.] ; под ред. Н.Ю. Шведовой, Лопатина В.В. – М. : Рус. яз., 1989. – 639 с.

2. Бархударов, Л.С. Грамматика английского языка / Л.С. Бархударов, Д.А. Штелинг. – 4-е изд., испр. – М. : Высш. шк., 1973. – 424 с.

3. Смирницкий, А.И. Очерки по сопоставительной грамматике русского и английского языков / А.И. Смирницкий. – М. : Высш. шк., 1975. – 348 с.

## ОБ ОДНОМ АСПЕКТЕ СОЗДАНИЯ УЧЕБНИКОВ, УЧЕБНЫХ ПОСОБИЙ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Флоряну И.А., Флоряну Г.Н.

УО «Витебский государственный медицинский университет»

Формулировка заданий к упражнениям должна быть адекватной этапу обучения, то есть четкой и понятной. Эта мысль может вызвать недоумение: «А как же иначе?» Но так ли это на самом деле? Мы просмотрели имеющиеся в нашем распоряжении учебники и учебные пособия, предназначенные для иностранных студентов-нефилологов, и можем констатировать нижеследующее.

1. На начальном этапе обучения предполагается перевод формулировок заданий на язык-посредник. Действительно, если задание «Слушайте, повторяйте. Читайте. Пишите» преподаватель может продублировать мимикой и жестами, то задание «Скажите, что изображено на рисунках» нуждается в переводе. Но всегда ли даются переводы заданий? Разумеется, нет. И возникает вопрос: «Для кого же формулируются задания типа: «Прочитайте предложения. Поставьте вопросы к придаточным предложениям. Обратите внимание на значение союза как только и на соотношение глаголов совершенного и несовершенного вида в главном и придаточном предложениях»? Думается, что далеко не каждый носитель русского языка поймёт и такое задание: «Замените причастные обороты придаточными определительными предложениями». А ведь приведённые формулировки предлагаются на начальном этапе!

Не лучше ли вместо подобных формулиро-

вок заданий использовать образцы выполнения упражнений? И желательно снабжать ими (образцами) как можно большее количество упражнений. Например:

*Образец:* Я купил англо-русский словарь.

Какой словарь вы купили?

1. Они изучают русский язык.

2. Я делаю домашнее задание.

3. Она читает сегодняшние газеты.

4. Он любит русские песни.

5. Мы не поняли новое слово.

Либо к формулировке заданий приводить образцы. Например: Замените единственное число множественным.

*Образец:* Это мой друг. – Это мои друзья.

1. Это мой брат.

2. Это наша студентка.

3. Это ваша комната.

4. Это твоё письмо.

В предисловии к одному из учебников для начинающих изучать русский язык авторы пишут: «Целям осмысления языкового материала служит рубрика «Сравните», которая даёт возможность объяснить языковой материал при помощи уже известного».

Приведём пример из этой рубрики.

Сравните:

Нет запятой перед <b>и</b> (простое предложение)	Есть запятая перед <b>и</b> (сложное предложение)	Перед <b>а</b> – всегда запятая
Анна <b>и</b> Инна тут.	Анна тут, <b>и</b> Инна тут.	Анна тут, <b>а</b> Инна там.

Но как студент, только-только приступивший к изучению русского языка, может понять, осмыс-

лить языковой материал, если ему совершенно непонятен комментарий, включая слово «сравните»?!